

APPENDIX A

THE STORY OF THE CAT AND DOG

PAYYAP UNIVERSITY

THE STORY OF THE CAT AND DOG

C&D 001

Na mix khawehr he lehq Phid awg lawn.
 cat and dog story
 n conj n n

The Story of the Cat and the Dog.

C&D 002

A mig thad lo awg phad mawd awg mid ma te phad ma cawg che yaog
 long ago TEMP LOC time husband wife one couple have CHE DECL
 adv:tm Pu Pn n n num n v Pu Pf

ced.

REPORTED

disc

A long time ago, [they] say there was a husband and wife couple.

C&D 003

Ix mag geh daq jad che Seh x sir teq sir cawg che yaog.
 3rd Dual with good very CHE amulet one round have DECL
 pro PREP adj adv Pu n num clf v Pu Pf

There was a very good amulet with those two.

C&D 004

Awg lawn u ve haq jawd mawd gha sir lehq he gad jad che yaog.
 story that OM king able to know CONJ desire very CHE DECL
 n det Pn n v v Pnf v adv Pu Pf

The king heard of it and desired [it] very much.

C&D 005

Kheh te lehq yawd ca lawg vig liz vig maq gha.
 And so therefore 3S go and ask buy FOC buy NEG -strong able to
 CONJ pro v v v disc v adv v

So then, he went to ask to buy [it] but was not able to buy [it].

C&D 006

Teq ni gaeg lehq muhd mig u ve khuh maq kex-ag lehq awg phad mawd
 one day arrive CONJ country that in war break out +-adv CONJ husband
 num n v Pnf n det Pn n v -Pv Pnf n

u ve liz maq gha ca bawez che yaog.
 that FOC war must go and shoot CHE DECL
 det disc n v v v Pu Pf

One day, a war broke out in the country, and the husband had to go fight in the war.

C&D 007

Awg yand u ve khuh jawd mawd u ve Seh x sir gha tug cud yiq che kheh te che
 time that in king that amulet must nomimalizer plan like this do CHE
 adv:tm det Pn n det n v particle n det v Pu

yaog.
 DECL
 Pf

At that time, the king made this plan to get the amulet.

C&D 008

Yawd ved awg ceg te ghad haq cuh lehq yad mid u ve chehd lo geh
 3S genitive assistant one person OM use CONJ female that dwell LOC place with
 pro Pn n num clf Pn v Pnf n det v Pn PREP

kae pe che yaog.
 go send CHE DECL
 v v Pu Pf

[He] used his assistant and sent [her] to go to the place the woman lives.

C&D 009

Awg ceg u ve yad mid chehd lo geh kae lehq koz che "Nawg phad mawd
 assistant that female dwell LOC place with go CONJ speak CHE 2S husband
 n det n v Pn PREP v Pnf v Pu pro n

bawz daq kig lo chehd chehd che yaog.
 battlefield LOC place dwell CONT. CHE DECL
 n Pn v Vv Pu Pf

That assistant went to the woman's place and said, "Your husband is on the battlefield.

C&D 010

Ngag hehd maq bawz che ma ghad vehr lehd te lehq yawd ved
 1PL war shoot CHE NEG able to COMPLETE almost and so 3S genitive
 pro n v Pu adv v Vv Pv conj pro Pn

Sehx sir ga yug ve -a lehd koz lehq ngag haq sar fe -a che
 amulet help grab motion -toward thus speak CONJ IS OM use send -toward CHE
 n v v Pv -prt disc v Pnf pro Pn v v -prt Pu

yaog" lehd koz che yaog.
 DECL thus speak CHE DECL
 Pf disc v Pu Pf

[He] said because we are almost not able to finish the war, help bring his amulet and [he] sent me,"
 thus [the assistant] said.

C&D 011

Yad mid u ve liz yaog duhd lehq fe vid che yaog.
 female that FOC yes think CONJ send to CHE DECL
 n det disc v v Pnf v Pv Pu Pf

The woman thought yes, and sent it to [him].

C&D 012

Jawd mawd u ve Seh x sir haq gha vehr lehq ta kor ted mag khuh ke
king that amulet OM able to COMPLETE CONJ trunk one piece in place
n det n Pn v Vv Pnf n num clf Pn v

lehq yehg awg naz awr leh leha te bawehd khuh teh lar che yaog.
CONJ house far very last one room in store leave set CHE DECL
Pnf n adj adj num n Pn v v Pu Pf

The king got the amulet, and put [it] in a trunk, and stored [it] in the last room at the farthest end of his house.

C&D 013

Yehg u ve haq maq yad teq pa kha nehax saw vid lar che yaog.
house that OM soldier group best guard to leave set CHE DECL
n det Pn n n adj v Pv v Pu Pf

Some soldiers were set to guard that house well.

C&D 014

Awg phad mawd u ve maq ca bawz kawaq che te yand te lar haz che
husband that war go and shoot returned CHE at the time do immediately CHE
n det n v v v Pu adv:tm v prt Pu

awg lawn haq sir lehq duhd har jad che yaog.
problem OM know CONJ think hard very CHE DECL
n Pn v Pnf v v adv Pu Pf

At the time that husband returned from going to fight in the war, [he] knew the problem that immediately happened.

C&D 015

Awg phad mawd awg mid ma ix mag geh chaw khuhd sir vix jad che
husband wife 3Dual with person language understand good very CHE
n n pro PREP n n v v adv Pu

Na mix khawehr he lehq Phid niq kheh cawg che yaog.
cat and dog two animal have CHE DECL
n conj n num clf v Pu Pf

There was a dog and a cat that were as clever as people with the husband and wife.

C&D 016

Kheh te lehq ix mag Na mix khawehr he lehq Phid haq cuh pe lehq Seh x sir u ve
And so therefore 3Dual cat and dog OM use send CONJ amulet that
CONJ pro n conj n Pn v v Pnf n det

haq ca kawq yug khuhq pe che yaog.
OM go and again bring to to return send CHE DECL
Pn v v v v v Pu Pf

Therefore, those two used the cat and the dog and sent [them] to go [and] look for [and] bring back that amulet.

C&D 017

Ix mag tuhz kae lehq med pad lo gag vehr che yaog.
 3Dual leave go CONJ city near LOC place arrive COMPLETE CHE DECL
 pro v v Pnf n adj Pn v Vv Pu Pf

The two left and arrived near the city.

C&D 018

Kheh te lehq Na mix khawehr Phid haq koz vid che "Nawg vawr chuhr huh chehd
 And so therefore cat dog OM speak to CHE 2per FOC here dwell
 CONJ n n Pn v Pv Pu pro prt n v

lawz.

+pleasant

Pf

Then the cat said to the dog, "You stay here please.

C&D 019

Ngag ca ngawx -eg sar" lehd koz vid lar haz lehq med khuh geh
 IS go and look -away first thus speak to immediately CONJ city in enter
 pro v v -prt adv disc v Pv prt Pnf n Pn v

veh che yaog.
 continuing CHE DECL
 Vv Pu Pf

I'm going to check it out first", thus [the cat] immediately spoke to [the dog] and entered.

C&D 020

Teq taw peg teq taw phar kae lehq jawd mawd ve hawx yehg lo
 one row finish one row pass go CONJ king genitive palace house LOC place
 num n v num n v v Pnf n Pn n n Pn

gag vehr che yaog.
 arrive COMPLETE CHE DECL
 v Vv Pu Pf

[The cat] went past row after row [of soldiers] and [he] arrived at the king's palace.

C&D 021

Kheh te lehq yawd vawr saw chehd che maq yad awg kar lo a yax yax
 And so therefore 3S FOC guard CONT. CHE soldier between LOC place carefully
 CONJ pro prt v Vv Pu n adj Pn adv

khuhd gehe lehq hawx yehg awg thag lo taez che yaog.
 sneak enter - into CONJ palace the top LOC place climb -onto CHE DECL
 v v -prt Pnf n n Pn v -prt Pu Pf

And then he sneaked between soldiers that were guarding and climbed to the top of the palace.

C&D 022

Awg leh med ve te bawehd lo gaeg lehq ta kor lux haq gha mawg
 last one genitive one room LOC place go CONJ trunk large OM able to see
 adj Pn num n . Pn v Pnf n adj Pn v v

che yaog.
 CHE DECL
 Pu Pf

[He] went to the last room and saw a large trunk.

C&D 023

Kheh te lehq ta kor lux u ve haq hax ceh khoq khuh che yaog.
 And so therefore trunk large that OM try gnaw to make a hole CHE DECL
 CONJ n adj det Pn v v v v Pu Pf

And then [he] tried to gnaw a hole into the big trunk.

C&D 024

Saw chehd che maq yad teq pa Na mix khawehr khoq che awg khuhd haq gha kad
 guard dwell CHE soldier group cat gnaw CHE sound OM able to hear
 v v Pu n n n v Pu n Pn v v

che te yand ted pehg koz che "Na chaw khuhd lag che gha hawg" lehd
 CHE at the time some of speak CHE listen thief come CHE must EMPHATIC thus
 Pu adv:tm n v Pu v n v Pu v Pf disc

koz che yaog.
 speak CHE DECL
 v Pu Pf

When the soldiers that were guarding could hear the sound of the cat gnawing, some said, "Listen, surely a thief has come!" thus [they] said.

C&D 025

Ted pehg pehag koz che "Na mix khawehr faz chaq haq cheq che gha
 some of some -DIMIN speak CHE cat mouse OM bite CHE must
 n n -prt v Pu n n Pn v Pu v

hawg" lehd koz daq che yaog.
 EMPHATIC thus speak reciprocal CHE DECL
 Pf disc v Pv Pu Pf

Some others said, "It's surely a cat chewing on a mouse," thus [they] were saying to each other.

C&D 026

Kheh te lehq Na mix khawehr ta kor haq cheq pawr gha vehr lehq
 And so therefore cat trunk OM bite make hole able to COMPLETE CONJ
 CONJ n n Pn v v v Vv Pnf

Sehx sir haq mawg che yaog.
 amulet OM see CHE DECL
 n Pn v Pu Pf

And so, the cat was able to bite a hole into the trunk and [he] saw the amulet.

C&D 027

Sehx sir mawq kaw khuh mehğ cid ve lehq kawq -eq che yaog.
 amulet mouth in hold in_mouth . securley motion CONJ return -away CHE DECL
 n n Pn v adv Pv Pnf v -prt Pu Pf

[He] held the amulet securely in it's mouth and returned.

C&D 028

Med bag lo gaeg lehq Phid haq koz vid che "Sehx sir gha
 city outside LOC place arrive CONJ dog OM speak to CHE amulet able to
 n adj Pn v Pnf n Pn v Pv Pu n v

vehor mehr" lehd koz vid che yaog.
 COMPLETE -finish EMPH thus speak to CHE DECL
 Vv -prt disc disc v Pv Pu Pf

[He] arrived outside the city and said to the dog, "[I] got the amulet," thus [he] said to [the dog].

C&D 029

Kheh te lehq ix mag teq geha kaw koeq lehq yaq kaw teq theh gaeg
 And so therefore 3Dual together accompanying return CONJ path short distance arrive
 CONJ pro adj Pn v Pnf n adj v

lehq Phid Na mix khaweħr haq koz vid che "Sehx sir ngag haq liz mawq kaw
 CONJ dog cat OM speak to CHE amulet 1S OM FOC mouth
 Pnf n n Pn v Pv Pu n pro Pn disc n

khuh a cehax ke mehğ cuha laoq. A mawr awg sehr phad ngag
 in small amount place holdin_mouth cause -certain request soon owner 1S
 Pn adj v v v -prt prt adv:tm n pro

haq awr maq car vad" lehd koz che yaog.
 OM food NEG feed eat thus speak CHE DECL
 Pn n adv v v disc v Pu Pf

Then the two of them together returned and [they] arrived a short distance down the path and the dog said to the cat, "Please put the amulet in my mouth. Soon the owner will not feed me food," thus [he] said to [the cat].

C&D 030

Kheh te lehq Na mix khaweħr Phid haq ke mehğ cuh vid che yaog.
 And so therefore cat dog OM place holdin mouth cause to to CHE DECL
 CONJ n n Pn v v Pv Pv Pu Pf

So the cat had the dog to hold [it] in its mouth.

C&D 031

Phid u ve Seh x sir haq ke meh g lehq kae tod che teq theh gaeg
 dog that amulet OM place holdin_mouth CONJ go walk CHE short distance arrive
 n det n Pn v v Pnf v v Pu adj v

lehq cog ted mag haq maw g lehq cog u ve thag lo chaw
 CONJ bridge one piece OM see CONJ bridge that top LOC place walk_on_top_of
 Pnf n num clf Pn v Pnf n det adj Pn v

kae che yaog.
 go CHE DECL
 v Pu Pf

The dog held the amulet in its mouth and arrived a short distance walking and [he] saw a bridge and [he] walked on top of that bridge.

C&D 032

Cog thag lo a kaz khuh Phid teq kheh Seh x sir cheq chid tod che haq
 bridge top LOC place water in dog one animal amulet bite lift walk CHE OM
 n adj Pn n Pn n num clf n v v v Pu Pn

gha maw g lehq maw q kaw ngax lehq Phid u ve haq cheq pthead lehd
 able to see CONJ mouth open CONJ dog that OM bite kill by immediately
 v v Pnf n v Pnf n det Pn v v Pv

teag huh Seh x sir a kaz khuh che geh veh lehq ngad lux maz
 do --adv PROG amulet water in fall enter COMPLETE CONJ fish large much
 v -Pv Pnf n n Pn v v Vv Pnf n adj adj

teq kheh lehd daw g ve vehr che yaog.
 one animal immediately swallow motion COMPLETE CHE DECL
 num clf Pv v Pv Vv Pu Pf

On top of the bridge [he] saw a dog walking [and] holding an amulet in the water and [he] opened his mouth and while he was attacking that dog the amulet fell into the water and one very large fish swallowed [it].

C&D 033

Te paw z lehr ix mag ca duhd ma tuh z lehq a kaz ghig puh g pad
 one time[event] after 3Dual go and think NEG out CONJ water liquid edge of near
 num adv Puf pro v v adv v Pnf n n n adj

lo jo mi chehd che yaog.
 LOC place sad sit dwell CHE DECL
 Pn adv v v Pu Pf

After that, those two couldn't think and sat dejected near the bank of the water.

C&D 034

Awg yand u ve khuh Ghig phid jawd mawd teq kheh a kaz khuh tuhaz che haq
 time that in otter king one animal water in surface which OM
 adv:tm det Pn n n num clf n Pn v REL Pn

ix mag gha mawg lehq ted tag maq suhaz lehax ter yug lehq nex kix
 3Dual able to see CONJ short quickly CONJ firmly grab CONJ press_on put_in
 pro v v Pnf adj adv Pnf adv v Pnf v v

lar lehq koz che "Yaq ni nawg ngad lux mawq kaw khuh ve Sehx sir
 leave set CONJ speak CHE today 2per fish large mouth in genitive amulet
 v Pnf v Pu adv:tm pro n adj n Pn Pn n

haq mad yug khuhq -ax ver nawg haq ngag ni ghad cheq cad
 OBJ NEG grab to return -toward CONDITION 2S OM IS two person bite eat
 mkr adv v v -prt Pnf pro Pn pro num clf v v

tug yaog" lehd koz vid che yaog.
 FUTURE DECL thus speak to CHE DECL
 Pv Pf disc v Pv Pu Pf

At that time, those two were able to see the otter king surface in the water and [they] quickly and firmly grabbed [him] and held [him] down and said, "If you do not bring in return the amulet in the mouth of the large fish today, we will eat you," thus [they] said to [him].

C&D 035

Kheh te lehq Ghig phid u ve yawd ved awg yad teq pa haq kug phawg lehq
 And so therefore otter that 3S genitive offspring group OM call gather CONJ
 CONJ n det pro Pn n n Pn v v Pnf

ngad lux u ve haq ghaq yug cuh che yaog.
 fish large that OM follow grab cause CHE DECL
 n adj det Pn v v v Pu Pf

And so, the otter king called together his children and caused [them] to follow [and] grab that large fish.

C&D 036

Maq muh thad ngad lux u ve haq yug gha lehq Sehx sir haq
 NEG -strong long time TEMP fish large that OM grab able to CONJ amulet OM
 adv n Pu n adj det Pn v v Pnf n Pn

khuhq gha vehr che yaog.
 to return able to COMPLETE CHE DECL
 v v Vv Pu Pf

Not long [they] were able to grab that large fish and were able to return the amulet.

C&D 037

Na mix khawehr u ve Seh x sir haq ke meh g ve leh q kaw q veh
 cat that amulet OM place holdin_mouth motion CONJ return continuing
 n det n Pn v v Pv Pnf v Vv

che yaog.
 CHE DECL
 Pu Pf

That cat placed the amulet in it's mouth and returned.

C&D 038

Yaq kaw teq theh gaeg leh q Phid Na mix khawehr haq kaw q koz vid che
 road short distance arrive CONJ dog cat OM again say to CHE
 n adj v Pnf n n Pn v v Pv Pu

"Awg chawd Na mix khawehr og Seh x sir ngag haq liz meh g cuha lao q.
 friend cat Oh amulet IS OM FOC holdin_mouth cause request
 n n Puf n pro Pn disc v v prt

[They] arrived a short distance on the road and the dog said again to the cat, "Friend cat, please let me hold the amulet.

C&D 039

A mawr awg sehr phad awr maq car leaq vad" lehd koz che yaog.
 soon owner food NEG feed and eat thus speak CHE DECL
 adv:tm n n adv v CONJ v disc v Pu Pf

Soon the owner won't be willing to feed me," thus [he] said.

C&D 040

Na mix khawehr Phid haq har kax leh q yawd haq kaw q ke meh g cuh vid
 cat dog OM to pity CONJ 3S OM again place holdin_mouth cause to
 n n Pn v Pnf pro Pn v v v v v Pv

che yaog.
 CHE DECL
 Pu Pf

The cat had pity on the dog, and again [he] had him hold the amulet in his mouth.

C&D 041

Ix mag kae leh q teq theh nehax gaeg che te yand muhd teq kheh suh
 3Dual go CONJ short distance small arrive this at the time horse one animal die
 pro v Pnf adj adj v det adv:tm n num clf v

chehd lawz che haq mawg leh q Phid u ve Seh x sir haq pheq kha lar haz
 CONT. finished that OM see CONJ dog that amulet OM spit out immediately
 Vv Pv REL Pn v Pnf n det n Pn v prt

leh q muhd suh sar ca ghawz cad veh che yaog.
 CONJ horse die flesh go and be egar eat continuing CHE DECL
 Pnf n v n v v v Vv Pu Pf

Those two went and when [they] arrived a short distance [they] saw one dead horse and that dog immediately spit out the amulet and went to eat the dead horse meat.

C&D 042

Awg yand u ve haq Naz kag teq kheh teq pear lehax pog cheag lehq
 time that OM crow one animal one moment only fly fall -+adv CONJ
 adv:tm det Pn n num clf adv adj v v -Pv Pnf

Sehx sir u ve haq thuz chid ve vehr che yaog.
 amulet that OM peck lifthold motion COMPLETE CHE DECL
 n det Pn v v Pv Vv Pu Pf

At that time a crow only at that moment swooped at that and [he] lifted that amulet.

C&D 043

Che te pawz liz ix mag ca duhd ma tuhz lehq muhd suh chehd che
 this one time[event] FOC 3Dual go_and think NEG out CONJ horse die CONT. that
 det num adv disc pro v v adv v Pnf n v Vv REL

awg pad lo jo mi chehd che yaog.
 near_place LOC place sad sit CONT. CHE DECL
 n Pn adv v Vv Pu Pf

This time, the two of them could not think out and were sitting dejected near the place of the dead horse.

C&D 044

U kheh te chehad meh x Naz kag jawd mawd teq kheh pog yaq lehq muhd suh
 like that do happening when crow king one animal fly down CONJ horse die
 det v v adv n n num clf v adv Pnf n v

sar ca cad-ag che yaog.
 flesh go_and eat -PURPOSE CHE DECL
 n v v -Pv Pu Pf

While [they] were like this, the king of the crows flew down and went to eat the dead horse meat.

C&D 045

Kheh te lehq Na mix khawehr u ve a yax yax jaz kae lehq Naz kag jawd mawd u ve
 And so therefore cat that slowly sneak go CONJ crow king that
 CONJ n det adv v v Pnf n n det

haq pawz yug kix lar lehq koz che "O cox lo suhz cehg thag
 OM jump grab put in leave set CONJ speak CHE way over there LOC place tree top
 Pn v v v v Pnf v Pu n Pn n adj

lo nad chehd che Naz kag u ve teq kheh ngag ved Sehx sir thuz chid
 LOC place roost CONT. which crow that one animal IS genitive amulet peck lift
 Pn v Vv REL n det num clf pro Pn n v v

ve lar che yaog" lehd koz vid che yaog.
 motion leave set CHE DECL thus speak to CHE DECL
 Pv v Pu Pf disc v Pv Pu Pf

And so that cat slowly sneaked and jumped [and] grabbed the king of the crows and said, "That crow which is roosting on top of the tree way over there picked up [and] carried away my amulet," thus [he] said to [the king of the crows].

C&D 046

Kheh te lehq Naz kag jawd mawd liz suhz cehg thag lo nad chehd che
 And so therefore crow king FOC tree top LOC place roost CONT. CHE
 CONJ n n disc n adj Pn v Vv Pu

Naz kag haq tawd yaw vid lehq Naz kag u ve liz Seh x sir u ve haq kawq yug
 crow OM to talk to CONJ crow that FOC amulet that OM again bring to
 n Pn v Pv Pnf n det disc n det Pn v v

khuhq vea che yaog.
 to return motion -toward CHE DECL
 v Pv -prt Pu Pf

So the king of the crows talked to the crow roosting on top of the tree and that crow again brought [and] returned the amulet.

C&D 047

U kheh te peg khaz nuhr ix mag ha lehq jad lehq Na mix khawehr u ve
 like that do finished followingtime 3Dual be happy very CONJ cat that
 det v adv adv:tm pro v adv Pnf n det

Sehx sir haq kawq ke meh g lehq kawq veh che yaog.
 amulet OM again place holdin_mouth CONJ return continuing CHE DECL
 n Pn v v v Pnf v Vv Pu Pf

After that was finished those two were very happy and that cat again held the amulet in it's mouth and returned.

C&D 048

Yaq kaw teq theh kawq gaeg lehq Phid Na mix khawehr haq koz vid che
 path short distance again arrive CONJ dog cat OM speak to CHE
 n adj v v Pnf n n Pn v Pv Pu

"Awg chawd Na mix khawehr og ngag haq liz a cehax meh g
 friend cat Oh IS OM FOC small amount holdin_mouth
 n n Puf pro Pn disc adj v

cuha laoq."
 cause -toward request
 v -prt prt

[They] arrived a short distance on the road and the dog said to the cat, "Friend cat, please let me hold [it] a little.

C&D 049

A mawr awg sehr phad awr maq car lehq vad" lehd koz vid che yaog.
 soon owner food NEG -strong feed CONJ eat thus speak to CHE DECL
 adv:tm n n adv v Pnf v disc v Pv Pu Pf

Soon the owner will not feed me food," thus [he] said to [the cat].

C&D 050

Na mix khawehr u ve Phid haq maq ke meh g cuh vid.
 cat that dog OM NEG place holdin_mouth cause to
 n det n Pn adv v v v Pv

That cat did not place [the amulet] in the dog's mouth.

C&D 051

Kheh ma khuhd yawd koz che "A mawr khaz jad lo gaeg ver
 but said 3S speak CHE soon village edgeof LOC place arrive CONDITION
 conj pro v Pu adv:tm n n Pn v Pnf

ke meh g cuha lawg" lehd koz vid che yaog.
 place holdin_mouth cause -toward polite_assent thus speak to CHE DECL
 v v v -prt Puf disc v Pv Pu Pf

But he said, "If [we] arrived at the edge of the village soon, [I] will let [you] hold [it]." thus [the cat] said to [the dog].

C&D 052

Khaz jad lo gaeg lehq Phid kawq koz che "Ngag haq kawq ke
 village edgeof LOC place arrive CONJ dog again speak CHE IS OM again place
 n n Pn v Pnf n v v Pu pro Pn v v

meh g cuha laoq.
 holdin_mouth cause -toward request
 v v -prt Pf

[They] arrived at the edge of the village and the dog again said, "Again let me hold [the amulet]."

C&D 053

Yehg lo kawq gag vehr tez-or" lehd koz vid che yaog.
 house LOC place again arrive COMPLETE already -finish thus speak to CHE DECL
 n Pn v v Vv Vv -prt disc v Pv Pu Pf

[We] have again already arrived at the house," thus [the dog] said to [the cat].

C&D 054

Na mix khawehr kawq koz che "Ghoq chi pad lo gag heh ke
 cat again speak CHE stairs near LOC place arrive while place
 n v v Pu n adj Pn v Pu v

meh g cuha lawg" lehd koz vid che yaog.
 holdin_mouth cause -toward polite_assent thus speak to CHE DECL
 v v -prt Puf disc v Pv Pu Pf

The cat spoke again, "When we arrive near the steps [I'll] let [you] hold [the amulet]," thus [the cat] said to [the dog].

C&D 055

Ghoq chi pad lo gaeg lehq Phid kawq koz che "Ngag haq kawq ke
 stairs near LOC place arrive CONJ dog again speak CHE 1S OM again place
 n adj Pn v Pnf n v v Pu pro Pn v v
 mehg cuha laoq" lehd koz che yaog.
 holdin_mouth cause -toward request thus speak CHE DECL
 v v -prt Pf disc v Pu Pf

[They] arrived near the stairs and the dog said again, "Let me hold [the amulet] again," thus [the dog] said to [the cat].

C&D 056

Na mix khawehr kawq koz che "Ghaz mir khuh pad lo gaeg vid ser.
 cat again speak CHE door in near LOC place arrive to first
 n v v Pu n Pn adj Pn v Pv Pv

The cat again said, "First [let us] arrive hear the door.

C&D 057

U huh gaeg ver nawg haq kawq ke mehg cuha tug
 there arrive CONDITION 2S OM again place holdin_mouth cause -toward FUTURE
 det v Pnf pro Pn v v v v -prt Pv
 yaog" lehd koz vid che yaog.
 DECL thus speak to CHE DECL
 Pf disc v Pv Pu Pf

If [we] arrive there [I] will let you hold [the amulet] again," thus [the cat] said to [the dog].

C&D 058

Ghaz mir khuh pad lo gaeg lehq Na mix khawehr u ve te
 door in near LOC place arrive CONJ cat that one
 n Pn adj Pn v Pnf n det num
 pawaz lehax yehg khuh pawz gehe lehq awg sehr phad haq
 time[event] -DIMIN only house in jump enter - into CONJ owner OM
 adv -prt adj n Pn v v -prt Pnf n Pn
 khuhq pid vehr che yaog.
 to return give COMPLETE CHE DECL
 v v Vv Pu Pf

[They] arrived near the door and only at that moment that cat jumped into the house and returned [the amulet] to the owner.

C&D 059

U ve teq ni haq te lehq yaq ni kha gag Na mix khawehr he lehq Phid ted ceng ma
 that one day OM and so today until cat and dog one kind NEG
 det num n Pn conj adv:tm adv:tm n conj n num class adv

thad daq vehr che yaog.
 mix reciprocal COMPLETE CHE DECL
 v Pv Vv Pu Pf

Since that day until today, cats and dogs have not mixed together well.

C&D 060

Awg lawn che ted mag Sala Ehr Seh Naz khi ri buhq lar che
 story this one piece teachmale_name family_name write MOTION TOWARD CHE
 n det num clf n n n v Pv Pu

yaog.
 DECL
 Pf

This story was written by Sala Ehr Saehx Naz khi ri.

C&D 061

Náwx phax Khaz 1/ 10/ 2000 Khuhq.
 Nong Pham village year
 n n n

Nong Pham village, 1 October, 2000

APPENDIX B

THE MALE WATER BUFFALO GIVES BIRTH

PAYAP UNIVERSITY

THE MALE WATER BUFFALO GIVES BIRTH

MWBGB 001

Ehr sehnd Doa kehod.

MWBGB 002

Nud kar par awg yad paw che.
 water buffalo male offspring give birth CHE
 n adj n v Pu

The male water buffalo gives birth.

MWBGB 003

A mig thad lo awr pa awg yad par nehax ted yehg ka cawg che yaog.
 long ago TEMP LOC time father offspring male small one family have CHE DECL
 adv:tm Pu Pn n n adj adj num n v Pu Pf

Long ago, there was a family (consisting of) a father and his young son.

MWBGB 004

Kheh te lehq awr pa koz che "Yad paor mend khuhn lo cud yiq
 And so therefore father speak that offspring male -oh city in LOC place wisdom
 CONJ n v REL n n -voc n Pn Pn n

ca hend lor mehr." Awr pa koz vid che heh yad par nehax liz
 go and study EMPH POLITE father speak to CHE while offspring male small FOC
 v v disc Pf n v Pv Pu Pnf n adj adj disc

liq ca hend veh che yaog.
 book go and study continuing CHE DECL
 n v v Vv Pu Pf

And so, while the father said, "Son, go [and] study wisdom) in the city," thus the father spoke, the son went to study books.

MWBGB 005

Awr pa vawr nud kar awg ma teq kheh hu lar lehq khaz kehx var vawr
 father FOC water buffalo female one animal take care CONJ headman FOC
 n prt n n num clf v Pnf n prt

nud kar par teq kheh cawg che yaog.
 water buffalo male one animal have CHE DECL
 n adj num clf v Pu Pf

The father took care of the female water buffalo, and the village headman had a male water buffalo.

MWBGB 006

Kheh te lehq nud kar u ve nid kheh vavr teq geha lehx kaz cad vid lar
 And so therefore water buffalo that two animal FOC together only graze to leave set
 CONJ n det num clf prt adj adj v Pv v

che yaog.
 CHE DECL
 Pu Pf

And so, those two water buffalo alone were left to graze together.

MWBGB 007

Te pawz lehr nud kar yad nehax awg par teq kheh paw
 one time[event] after water buffalo offspring small male one animal give birth
 num adv Puf n n adj n num clf v

vehr che yaog ced.
 COMPLETE CHE DECL REPORTED
 Vv Pu Pf disc

Some time later it was reported that a male water buffalo calf was born.

MWBGB 008

Kheh te lehq khaz kehx var che kheh koz che yaog ced "Nud kar
 And so therefore headman like this speak CHE DECL REPORTED water buffalo
 CONJ n det v Pu Pf disc n

yad u ve awg par law ngag ved yad yaog.
 offspring that male experiential IS genitive offspring DECL
 n det n Pnf pro Pn n Pf

Then, the headman reportedly spoke like this, "That male water buffalo calf is the offspring of mine (water buffalo)."

MWBGB 009

Khawehd te le ghod ver ngag ved vavr nud kar par phehq che
 how because since IS genitive FOC water buffalo male is CHE
 INT Pnf pro Pn prt n adj v Pu

ehx eh" lehd koz che ced.
 interjection thus speak CHE REPORTED
 Pu disc v Pu disc

"This is because mine is a male water buffalo, thus [he] reportedly said.

MWBGB 010

Te pawz lehr avr pa u ve ca duhd ma tuhz vehr lehq awg yad
 one time[event] after father that go and think NEG out COMPLETE CONJ offspring
 num adv Puf n det v v adv v Vv Pnf n

par haq sanr khuhq che yaog.
 male OM order to return CHE DECL
 adj Pn v v Pu Pf

After that, the father did not know what to think and, [he] ordered his son to return.

MWBGB 011

"Yad paor kawq laoq khaz lo kanx cawg vehr che
 offspring male -oh again come-polite village LOC place work have COMPLETE CHE
 n n -voc v v-prt n Pn n v Vv Pu

law" lehd koz vid che yaog.
 requesting thus speak to CHE DECL
 Puf disc v Pv Pu Pf

"Son! Come back again! In the village is work," thus [the father] said to [him].

MWBGB 012

Kheh te lehq awg yad par liz kawaq che yaog.
 And so therefore offspring male FOC return CHE DECL
 CONJ n adj disc v Pu Pf

And so, the son returned.

MWBGB 013

Kawaq gag nuhr che kheh koz che ced "Ngar pa nawg vavr taq kai
 return arrive after like this speak CHE REPORTED IS father 2S FOC don't! go
 v v adv:tm det v Pu disc pro n pro prt adv v

lor. Yad paw lehq yad cheh ma te chehd haz che
 mitigation offspring give birth CONJ offspring health NEG logical CONT. difficult CHE
 Pf n v Pnf n n adv Pu Vv Pu Pu

te" lehd koz vid che yaog.
 logical thus speak to CHE DECL
 Pu disc v Pv Pu Pf

After [he] arrived back, [he] reportedly said like this, "My father, don't go. [You] gave birth and the child is not healthy," thus [he] said to [his father].

MWBGB 014

"Ngag vavr kanx jehg daq kig lo kai tug yaog" lehd koz vid
 IS FOC work meet reciprocal place LOC time go FUTURE DECL thus speak to
 pro prt n v Pv n Pn v Pv Pf disc v Pv

che ced.
 CHE REPORTED
 Pu disc

"I will go to the work meeting place," thus [he] reportedly said to [his father].

MWBGB 015

Te pawz lehr kanx jehg tug awg yand gaig nuhr khaz kehx var koz
 one time[event] after work meet nominalizer time arrive after headman speak
 num adv Puf n v particle n v adv:tm n v

che "Khar lehq nawr pa kanx jehg daq tug mad lag
 CHE where Particle 2S father work meet together nominalizer NEG come
 Pu INT Pnf pro n n v adj particle adv v

cheawg la. Ghod lehq na ngawx che yaog."
 CHE - affirmative QUESTION explain CONJ listen look CHE DECL
 Pu - Puf interog:Y/N v Pnf v v Pu Pf

After the work meeting time arrived, and the village headman said, "Where is you father that he did not come to the village work meeting? Explain and I will consider."

MWBGB 016

Yad par u ve koz che "Ngar pa mad lag lehq ngag lag che yaog.
 offspring male that speak CHE IS father NEG come CONJ IS come CHE DECL
 n adj det v Pu pro n adv v Pnf pro v Pu Pf

Awg lawn ghod ver ngar pa yawd yad paw lehq lag mad gag te lehq
 because IS father 3S offspring give birth CONJ come NEG arrive and so
 CONJ pro n pro n v Pnf v adv v conj

ngar pa awg tan lag che yaog."
 IS father alternate come CHE DECL
 pro n n v Pu Pf

That son said, "My father is not coming, I came. Because my father gave birth to his child and since [he] can not come, I came as my father's alternate."

MWBGB 017

Khaz kehx var ded lehq koz che "Nawg chaw ghud lehq la. Nawr
 headman scold CONJ speak CHE 2S person crazy CONJ QUESTION 2S
 n v Pnf v Pu pro n adj Pnf interog:Y/N pro

pa haw khaz maq yad paw gha hawg la."
 father male NEG -strong offspring give birth able to EMPHATIC QUESTION
 n n adv n v v Pf interog:Y/N

The headman scolded [him] and said, "Are you a crazy person? Can your male father give birth?"

MWBGB 018

Te pawz lehr yad pa nehax u ve koz che "Khaz kehx var nawg liz chaw
 one time[event] after son small that speak CHE headman 2S FOC person
 num adv Puf n adj det v Pu n pro disc n

ghud lehq la. Nawg ved nud kar par awg yad paw gha
 crazy CONJ QUESTION 2S genitive water buffalo male offspring give birth able to
 adj Pnf interog:Y/N pro Pn n adj n v v

che lehd koz vid nuhar mehx."
 CHE thus speak to time POLITE
 Pu disc v Pv prt Pf

After a moment, that young man said, "Headman are YOU a crazy person? Your male water buffalo is able to give birth, so[you] spoke to [us]."

MWBGB 019

Khaz kehx var liz tawd yaw maq gha he lehq nud kar yad gha
 headman FOC to talk NEG -strong able to and water buffalo offspring must
 n disc v adv v conj n n v

khuhq pid che yaog.
 to return give CHE DECL
 v v Pu Pf

The headman was not able to speak and [he] had to give back the water buffalo calf.

MWBGB 020

Kheh te lehq yad par nehax awr pa jx mag ved nud kar par yad
 And so therefore offspring male small father 3Dual genitive water buffalo male offspring
 CONJ n adj adj n pro Pn n adj n

khuhq gha vehr lehq awr pa liz ha lehq jad che yaog.
 to return able to COMPLETE CONJ father FOC be happy very CHE DECL
 v v Vv Pnf n disc v adv Pu Pf

So, their, the young son and father's water buffalo's calf was finally able to be returned and the father was very happy.

MWBGB 021

Khawehd te le ghod ver awg yad par haq cud yiq ca hend cuh lar
 how because since offspring male OM wisdom go and study cause to leave set
 INT Pnf n adj Pn n v v Pv v

che heh cud yiq haq yehd lehq nud kar yad u ve khuhq gha che
 CHE while wisdom OM use CONJ water buffalo offspring that to return able to CHE
 Pu Pnf n Pn v Pnf n n det v v Pu

yaog ced.
 DECL REPORTED
 Pf disc

Because as the son was sent to go [and] study wisdom, [he] used that wisdom and [he] was able to get the water buffalo calf returned.

APPENDIX C

THE STORY OF THE MONKEY AND THE TURTLE

PAYYAP UNIVERSITY

THE STORY OF THE MONKEY AND THE TURTLE

M&T 001

Buhq par Yawd Laq Siq riq von Typed pjc 8-Jan-04.

M&T 002

Pawd pehg he lehq mawq awg lawn.
 n conj n n
 turtle and monkey story

The story of the turtle and the monkey.

M&T 003

A sawehd lo pawd pehg he lehq mawq niq kheh cawg che yaog.
 n Pn n conj n num clf v Pu Pf
 long ago LOC time turtle and monkey two animal have CHE DECL

Long ago there was a turtle and a monkey.

M&T 004

Pawd pehg u ve sawx gha lia ver pehg puhg huh tuhaz
 n det n adj Pnf n Pn v
 turtle that morning every CONDITION edge of moving water LOC place surface

lehq muhd cha lehq chehd che yaog.
 Pnf n v v Pu Pf
 CONJ sunshine shine dwell CHE DECL

Every morning the turtle comes to the edge of the river and surfaces to be in the sun.

M&T 005

Mawq liz sawx gha lia cix sir cad buhz vehr ver lawg kax
 n disc n adj n v v Vv Pnf n
 monkey FOC morning every fruit eat full COMPLETE CONDITION river

lo a kaz ca daweg che yaog.
 Pn n v v Pu Pf
 LOC place water go_and drink CHE DECL

If the monkey each morning eats his full of fruit, [he] goes and drinks water at the river.

M&T 006

Teq sawx-awr gaeg lehq pawd pehg he lehq mawq mawg daq lehq koz
 num n v Pnf n conj n v Pv Pnf v
 one future day arrive_at CONJ turtle and monkey see reciprocal CONJ speak

daq che "Pawd pehg -o nawg a thoq te chehd cheawg le?"
 Pv REL n -prt pro INT v Vv Pu-Puf interog
 reciprocal that turtle -polite 2S what do CONT. Particle QUESTION

One day arrived that the turtle and the monkey saw each other and they talked together. "Turtle, what are you doing?"

M&T 007

Pawd pehg koz che "Ngag ehx-eh muhd cha lehg chehd che yaog hehq.
 n v REL pro n n v v Pu Pf Pu
 turtle speak that 1S over there sunshine shine dwell CHE DECL emotion

Turtle said, "I'm warming in the sun.

M&T 008

Nawg vavr a thoq te tod cheawg lehq?"
 pro prt INT v v Pu-Puf interrog
 2S FOC what do walk Particle QUESTION

What did you come to do?"

M&T 009

Mawq koz che "Ngag ehx-eh cix sir ca kaod cad lar haz lehq a kaz
 n v REL pro n n v v v Pf Pnf n
 monkey speak that 1S over there fruit go_and thoroughly eat then_after CONJ water
 cag dawg tod che yaog hehq" lehd koz vid che yaog.
 v v v Pu Pf Pu disc v Pv Pu Pf
 find swallow walk CHE DECL emotion thus speak to CHE DECL

Monkey said, "I already went to eat fruit and I came to find a drink", thus [he] said.

M&T 010

Cax lehq mawq kawq koz che "Nawg ghod ver a kaz khuhn
 Vv Pnf n v v REL pro v Pnf n Pn
 Continue CONJ monkey return speak that 2S uncertainty CONDITION water in
 liz a kaz mad cawg kig huh liz chehd gha che law.
 disc n adv v n Pn disc v v Pu Pf
 FOC water NEG have place LOC place FOC dwell able to CHE experiential

Continuing, the monkey replied saying, "You can be in the water and out of the water.

M&T 011

Ngag ghod ver a kaz mad cawg kig huha lehax chehd gha che
 pro Pv Pnf n adv v n n adj v v Pu
 1S uncertainty CONDITION water NEG have place area only dwell able to CHE
 yaog.
 Pf
 DECL

But me, I can only live in places that do not have water.

M&T 012

Ngag liz nawg heh te gha gad jad lehq" lehd koz vid che yaog.
 pro disc pro v v v v adv Pnf disc v Pv Pu Pf
 IS FOC 2S similar like do able to want_to very Particle thus speak to CHE DECL

I want to be like you", thus [he] spoke.

M&T 013

Pawd pehg kawq koz che "Nawg ghod ver miaq liz chehd
 n v v REL pro v Pnf n disc v
 turtle return speak that 2S uncertainty CONDITION soil ground FOC dwell
 gha lehq suhz cehg liz taz gag che law" lehd koz daq chehd-a
 v Pnf n disc v v Pu Pf disc v Pv Vv
 able to CONJ tree FOC climb arrive CHE experiential thus speak reciprocal CONT.
 meh x lawg kax khuhn pawd cehg ted cehg si yaq tod che haq gha
 Pnf n Pn n n num n v adv Vv REL Pn v
 when river in banana plant one plant float drift down moving that OM able to
 mawg che yaog.
 v Pu Pf
 see CHE DECL

The turtle replied saying, "You can live on land and climb trees," while [they] were speaking, [he] saw a banana tree fall into the water.

M&T 014

Kheh te lehq mawq pawd pehg haq koz vid che "Pawd pehg -o nawg vavr
 CONJ n n Pn v Pv REL n -prt pro prt
 And so therefore monkey turtle OM speak to that turtle -polite 2S FOC
 a kaz khuhn gehe gag che ehx-eh pawd cehg u ve ca yuer lawg
 n Pn v v Pu n n n det v v Puf
 water in go arrive CHE over there banana plant that go_and take polite_assent
 ma" lehd koz vid a meh x Pawd pehg koz che "Ngag ca yueg kawaq lehq
 Pu disc v Pv Pnf n v REL pro v v v Pnf
 command thus speak to TEMP turtle speak that IS go_and take return CONJ
 pehg puhg huh gaeg ver gha ga yug tuh z ax
 n Pn v Pnf v v v v Pv
 edge of moving water LOC place arrive_at CONDITION able to help bring to leave to_
 lawg mehr" lehd koz vid che yaog.
 Puf Pf disc v Pv Pu Pf
 polite_assent POLITE thus speak to CHE DECL

Therefore when the monkey said to the turtle, "Turtle, you go into the water and go and bring this banana tree", thus [he] said, the turtle said, "I'll go and I'll come back and if I return to the edge, [you] can help me get it out", thus [he] spoke.

M&T 015

Mawq koz che "Eg ga yug tuh az chehd mehz" lehd koz
 n v REL interjection v v v Pv Vv Pf disc v
 monkey speak that AFFIRMATION help bring to out to_ CONT. POLITE thus speak

vid che yaog.

Pv Pu Pf
 to CHE DECL

The monkey said, "Ok, I'll help get it out", thus he said.

M&T 016

Mawq koz vid che heh pawd pehg liz a kaz khuhn si tod che pawd
 n v Pv REL Pu n disc n Pn v Vv REL n
 monkey speak to that while turtle FOC water in float drift moving that banana

cehg u ve ca yug ve kawaq lehq pehg puhg
 n det v v Pv v Pnf n
 plant that go_and bring to TRANSPORT MOTION return CONJ edge of moving water

huh gaeg lehq mawq liz ga yug tuh vid che yaog.
 Pn v Pnf n disc v v v Pv Pu Pf
 LOC place arrive_at CONJ monkey FOC help take to out to CHE DECL

While the monkey spoke, the turtle was in the water and brought the banana tree back and arrived at the edge and the monkey helped take it out.

M&T 017

U kheh te peg lehq pawd pehg koz che "Mawq -o pawd cheh che ve
 det v v Pnf n v REL n -prt n n REL Pn
 like that do finish CONJ turtle speak that monkey -polite banana plant that genetive

haq kha lehq teq geha pehg cad -ag veg" lehd koz vid a meh x mawq
 Pn v Pnf adj n v -Pv Pf disc v Pv adv n
 OM plant CONJ together some eat -PURPOSE INVIT thus speak to when monkey

kawq koz che "Ix u kheh taq te pehg daq lehq a sug yawd ved te
 v v REL interjection det adv v v Pv Pnf pro v
 return speak that NEGATIVE like that don't! do divid reciprocal CONJ his/her own do

kha cad -ad veg" lehd koz che yaog.
 v v -Pv Pf disc v Pu Pf
 plant eat -particle INVIT thus speak CHE DECL

After that the turtle said, "Monkey, let's plant our banana tree and eat it together", thus he said. The monkey replied saying, "[I] will not. Let's divide it and each of us plant and eat our own," thus he said.

M&T 018

Kheh te lehq mawq koz che heh awg kaw jen tawz chez lehq mawq haq
 CONJ n v REL Pu adv v v Pnf n Pn
 And so therefore monkey speak that while center middle to chop sever CONJ monkey OM

awg kawd lez yug cuh vid che yaog.
 adv v v v Pv Pu Pf
 first choose take to cause to CHE DECL

And so, as the monkey spoke, [the turtle] cut the tree in the middle and [he] made the monkey choose a half first.

M&T 019

Mawq yawd duhd che "Awg khiz penr phawd-awr mad daq law" lehq duhd
 n pro v REL adv n adv adj Puf disc v
 monkey 3S think that bottom half side NEG good experiential thus think

lehq awg med phawd-awr yug ve che yaog.
 Pnf adv n v Pv Pu Pf
 CONJ top half side take to TRANSPORT MOTION CHE DECL

The monkey thought that, "The bottom half of the tree is not good", thus [he] thought so [he] took the top half.

M&T 020

Kheh te lehq pawd pehg vawr awg khiz penr phawd-awr ve gha
 CONJ n prt adv n Pv v
 And so therefore turtle FOC bottom half side TRANSPORT MOTION must

che yaog.
 Pu Pf
 CHE DECL

Therefore the turtle must take the bottom half.

M&T 021

Te pawz awr lehr a sug yawd ved yug ve lehq
 num adv PRT pro v Pv Pnf
 one time[event] subject focus marker his/her own take to TRANSPORT MOTION CONJ

ca kha veh che yaog.
 v v Vv Pu Pf
 go_and plant continuing CHE DECL

After that each had to take their own and plant it.

M&T 022

Mawq ve vawr awg pi mad cawg lehq teq niaq keh teq ni god lehq suh
 n Pn prt n adv v Pnf n adv Pnf v
 monkey genitive FOC root NEG have CONJ each day dry CONJ die

vehr che yaog.
 Vv Pu Pf
 COMPLETE CHE DECL

Of the monkey's, there was no roots, so each day it dried up and died.

M&T 023

Pawd pehg ve vawr awg pi cawg cheaq te lehq teq niaq keh teq ni pehz daq mehz
 n Pn prt n v Pnf n v
 turtle genitive FOC root have the result is each day better and better

he lehq awg kawz cawg vehr che yaog.
 conj n v Vv Pu Pf
 and produce have COMPLETE CHE DECL

Of the turtle's, because there was roots, each day it improved and had fruit.

M&T 024

Teq ni-awr gaeg lehq a pawd sir u ve meh vehr che yaog.
 num n-prt v Pnf n clf det v Vv Pu Pf
 one day arrive_at CONJ banana_ round that to ripen COMPLETE CHE DECL

One day the bananas became ripe.

M&T 025

Pawd pehg yawd cad gad liz taz sax cad maq gha che
 n pro v v disc v v v adv v Pu
 turtle 3S eat want_to FOC load_carry to pick gather eat NEG -strong able to CHE

yaog.
 Pf
 DECL

The turtle wanted to eat them but [he] could not climb the tree, pick the banana's and eat them.

M&T 026

Kheh te lehq pawd pehg mawq haq koz vid che "Ngag ved a pawd meh
 CONJ n n Pn v Pv REL pro Pn n v
 And so therefore turtle monkey OM speak to that IS genitive banana_ to ripen

vehor. Ngag taez mad gag nawg taz sax -eq pehg daq
 Vv pro v adv v pro v v -v v Pv
 COMPLETE IS go up NEG arrive 2S load_carry to pick gather -to get divid reciprocal

cad -ag veg" lehd koz vid a meh x taez lehq awg kawz lo mi lar
 v -Pv Pf disc v Pv Pnf v Pnf n Pn v v
 eat -+adv INVIT thus speak to when go up CONJ produce LOC place sit leave set

lehq yawad lehax cad vehr che yaog.
 Pnf n v Vv Pu Pf
 CONJ himself eat COMPLETE CHE DECL

So then when the turtle said to the monkey, "My bananas are ripe. I can't get them. You get them, divide, and [we'll] eat them,"[the monkey] got the banana's and ate them himself.

M&T 027

Miaq lo liz sax kha pea lehd koz vid ghod ver cad
 n Pn disc v v disc v Pv Pnf v
 soil gound LOC place FOC to pick gather drop send down thus speak to because since eat

lehq awg kox vawr miaq lo kha pea che yaog.
 Pnf n prt n Pn v Pu Pf
 CONJ banana peel FOC soil gound LOC place drop send down CHE DECL

[The turtle] said to send down the fruit but [the monkey] ate the bananas and threw the peel down.

M&T 028

Te pawz awr lehr Pawd pehg nez nag jad lehq pawd cehg haq a chud
 v adv PRT n v adv Pnf n n Pn n
 do time[event] subject focus marker turtle angry very CONJ banana plant OM thorn

caw huhz vehr che yaog.
 n v Vv Pu Pf
 spiral put on COMPLETE CHE DECL

As for that time the turtle was very angry and [he] put thorns on the tree.

M&T 029

Mawq yaq mad gag lehq pawz che che yawd khuhq kha pea
 n adv adv v Pnf v v REL pro v v
 monkey down NEG arrive CONJ jump fall which 3S return[something] drop send down

lar che haq naz lez lehq tawg ka mig kag huh gi thuer
 Pv det Pn adv v Pnf n n Pn v
 MOTION TOWARD this OM up choose CONJ butt ground soil LOC place slip slide

lehq tawg ka awg ni sid phehq vehr che yaog.
 Pnf n adv v Vv Pu Pf
 CONJ butt red to be COMPLETE CHE DECL

The monkey couldn't get down so [he] choose to return to the ground by jumping but [he] slipped on the banana peels and his butt slid on the ground and this butt was red.

M&T 030

Kheh te lehq pawd pehg koz che "Ngag haq maq canr cheaq te lehq ngag
 CONJ n v REL pro Pn adv v Pnf pro
 And so therefore turtle speak that 1S OM NEG -strong eat the result is 1S

ved vend bax puhd che yaog" lehd koz lar haz lehq a kaz khuhn
 Pn v v Pu Pf disc v Pf Pnf n Pn
 genitive sin to carry with strap CHE DECL thus speak then_after CONJ water in

lod geh veh che yaog.
 v v Vv Pu Pf
 crawl walk enter continuing CHE DECL

So the turtle said, "I can not eat so the result is, I'll carry my sin," thus [he] spoke and [he] entered into the water.

M&T 031

U ve teq ni haq tanr lehq yaq ni kha gag mawq ted ceng awr lehr
 det num n Pn adv Pnf adv:tm adv:tm n num class PRT
 that one day OM since CONJ today until monkey one kind subject focus marker

tawg ka awg ni sid te chehd che yaog.
 n adv v Vv Pu Pf
 butt red do CONT. CHE DECL

From then till now, that type of monkey has a red bottom.

M&T 032

Hend yug tug.
 v v Pv
 study take to FUTURE

The moral:

M&T 033

Su ved awg bon haq maq sir vix che ted ceng awr lehr
 pro Pn n Pn adv n REL num class PRT
 3S genitive blessing OM NEG -strong knowledge that one kind subject focus marker

lug che sez che haq gha tug yaog.
 v Pn v Pv Pf
 to perish OM able to FUTURE DECL

As for the ones who do not know their blessings, [they] will perish.

APPENDIX D

THE MONKEY CHOPS THE BRANCH

PAYAP UNIVERSITY

THE MONKEY CHOPS THE BRANCH

MCB 001

Mawq suhz kax tawz che.
 n n n v Pu
 Monkey wood branch to chop CHE

The monkey chops the branch.

MCB 002

Mawq ted ceng vavr to saz awg kag awg nuz veaq keh chaw khuhd nuhd
 n num class prt n adv adv v
 monkey one kind FOC wild mammals different than general greater more to be clever
 lehq awg to awg hoq awg han liz chaw haq sur jad che yaog.
 Pnf n n n disc n Pn n adv Pu Pf
 CONJ body picture type FOC person OM same very CHE DECL

The monkey is more clever than all other animals; it's body looks very much like people.

MCB 003

Mawq yawd duhd che "Ngag vavr suhz cehg liz taz gag cex che liz gehg
 n pro v REL pro prt n disc v v v REL disc adv
 monkey 3S think that 1S FOC tree FOC climb arrive run which FOC fast
 vaid liz vaid chaw haq keh liz cheng che yaog."
 adv disc adv n Pn adv disc v Pu Pf
 quick FOC quick person OM more FOC skillful CHE DECL

The monkey thinks, "I can climb trees, run fast, and am very quick; I am more skillful than people."

MCB 004

Mawq u ve ca kaz cad kai lehq yaq kaw jad huh cuhz chehd
 n det v v v Pnf n n Pn adv v
 monkey that go_and graze go CONJ path edgeof LOC place close right beside dwell
 che nuhg cehg lunx thag lo taz mi chehd che yaog.
 REL n n adj adj Pn v v Vv Pu Pf
 that fig plant large top LOC place climb sit CONT. CHE DECL

The monkey went looking for food and climbed [and] was sitting at the top of a large fig tree that was at the edge of the trail.

MCB 005

Nuhg cehg u ve ir jad lehq awg kax liz mad jad che yaog.
 n n det v adv Pnf n disc adv adv Pu Pf
 fig plant that be big very CONJ branch FOC many very CHE DECL

The fig tree was very large and had many branches.

MCB 006

Yaq kaw u ve haq lag che chaw nuhg cehg u ve huhx gaeg ver mi
 n det Pn v REL n n n det Pn v Pnf v
 path that OM come which person fig plant that LOC under arrive verb particle sit

lehq awg ghad jehd che yaog.
 Pnf n v Pu Pf
 CONJ strength rest CHE DECL

A person who was coming down that trail arrived under the fig tree to sit and rest.

MCB 007

Mawq nuhg kax haq mi lar lehq yaq kaw lo ngawx pe chehd
 n n n Pn v Pv Pnf n Pn v v Vv
 monkey fig branch OM sit leave set CONJ path LOC place look send CONT.

mehx chaw te ghad yaq kaw tod lag tod che haq mawg che yaog.
 Pnf n num class n v v Vv Pu Pn v Pu Pf
 when person one person path walk come moving CHE OM see CHE DECL

While the monkey was sitting on the branch of the fig tree and looked along the path, [he] saw a person walking down the path.

MCB 008

Chaw u ve nuhg cehg huhx huh mi lehq awg ghad jehd che yaog.
 n det n n Pn Pn v Pnf n v Pu Pf
 person that fig plant LOC under LOC place sit CONJ strength rest CHE DECL

That person sat under the fig tree and rested.

MCB 009

Yawd puhd tod che a teh yug lehq ux cuhr liz kuhz kha
 pro v Vv Pu n v Pnf n disc v v
 3S to carry with strap moving CHE knife grab CONJ hat FOC take off to take off

lehq yawd pad huh teh lar che yaog.
 Pnf pro adj Pn v v Pu Pf
 CONJ 3S near LOC place store leave set CHE DECL

He grabbed the knife that he was carrying and took off his hat and set them near him.

MCB 010

Teq per nehax gaig lehq chaw u ve heg jad lehq yuhq mir ka vehr
 num n adj v Pnf n det v adv Pnf v Vv
 one moment small arrive CONJ person that tired very CONJ sleep COMPLETE

che yaog.
 Pu Pf
 CHE DECL

A short time later the person was tired and fell asleep.

MCB 011

Chaw u ve yuhq mir ka chehd huh mawq nuhg cehg haq yaeg lehq chaw
 n det v Vv Pnf n n n Pn v Pnf n
 person that sleep CONT. PROG monkey fig plant OM go down CONJ person

teh lar che ux cuhr yug khuhz che yaog.
 v Pv REL n v v Pu Pf
 store leave set which hat take to put on CHE DECL

While the person was sleeping, the monkey came down from the fig tree and took [and] put on the hat which the person had put down.

MCB 012

A teh liz yug lehq awg phi khuhn ghawg tuhng ngawx che yaog.
 n disc v Pnf n Pn v v v Pu Pf
 knife FOC grab CONJ knife holder in pull out look CHE DECL

[The monkey] took the knife and pulled it out of the holder to look at it.

MCB 013

Mawq u ve a teh yug lar lehq duhd ngawx che "Che ve haq yug
 n det n v Pv Pnf v v REL det Pn v
 monkey that knife grab MOTION TOWARD CONJ think look that this OM take to

lehq tawz ver suhz kax lunx liz chez gha che law. Ngag
 Pnf v Pnf n n adv disc v v Pu Pf pro
 CONJ to chop CONDITION wood branch large FOC sever able to CHE experiential IS

liz yug ve lehq nuhg kax tawz ngawx sar" lehd duhd che yaog.
 disc v Pv Pnf n n v v v disc v Pu Pf
 FOC take to leave CONJ fig branch to chop look use thus think CHE DECL

The monkey grabbed the knife and thought that, "If [I] take this and chop, [I] could sever a large branch. I'll take [the knife] and first try to chop a branch of the fig tree," thus [he] thought.

MCB 014

Mawq u ve a teh yug ve lehq nuhg cehg thag lo kawq taz veh
 n det n v Pv Pnf n n adj Pn v v Vv
 monkey that knife grab leave CONJ fig plant top LOC place again climb continuing

che yaog.
 Pu Pf
 CHE DECL

The monkey grabbed the knife and again climbed to the top of the fig tree.

MCB 015

Mawq u ve nuhg cehg thag lo gaig lehq nuhg kax teq kax haq
 n det n n adj Pn v Pnf n n num n Pn
 monkey that fig plant top LOC place arrive CONJ fig branch one branch OM

chaw kae lehq awg buhd phawd-awr mi che yaog.
 v v Pnf adj n v Pu Pf
 walk_on_top_of go CONJ to have many leaves half side sit CHE DECL

That monkey arrived at the top of the tree and [he] walked on one of the branches of the fig tree and sat on the leafy side.

MCB 016

Yawd kha nehax mi gha vehr lehq suhz kax yawd mi chehd che haq
 pro adj v v Vv Pnf n n pro v Vv REL Pn
 3S well sit able to COMPLETE CONJ wood branch 3S sit CONT. that OM

awg cehg phawd-awr tawz chez che yaog.
 n n v v Pu Pf
 tree half side to chop sever CHE DECL

He got settled and [he] chopped the tree branch that he was sitting on.

MCB 017

Suhz kax u ve chez vehr lehq mawq u ve liz ga che veh che
 n n det v Vv Pnf n det disc adv v Vv Pu
 wood branch that sever COMPLETE CONJ monkey that FOC also fall continuing CHE

yaog.
 Pf
 DECL

The branch was severed completely and that monkey also fell down.

MCB 018

Nuhg kax lunx u ve chez che lehq mig kag lo jawq lehq
 n n adv det v v Pnf n adv Pn v Pnf
 fig branch large that sever fall CONJ soil to arrive at LOC place to hit hard CONJ

mawq liz suh vehr che yaog.
 n disc v Vv Pu Pf
 monkey FOC die COMPLETE CHE DECL

The big fig tree branch fell and [it] hit the ground hard and the monkey died.

MCB 019

Suhz kax lunx he lehq mawq lunx che che awg khuhd hehd jad lehq chaw
 n n adv conj n adv v n adv adv Pnf n
 wood branch large and monkey large fall sound loud very CONJ person

yuhq mir ka chehd che tez nuhd vehr che yaog.
 v Vv Pu Vv v Vv Pu Pf
 sleep CONT. CHE already awake COMPLETE CHE DECL

The large branch and the big monkey that fell made a loud sound and the man that was sleeping woke up.

MCB 020

Chaw yuhq nuhd -ag lehq mawq suh vehr che haq mawg che
 n v v -Pv Pnf n v Vv REL Pn v Pu
 person lay_down awake -+adv CONJ monkey die COMPLETE which OM see CHE

yaog.

Pf

DECL

The man awoke from sleeping and saw the monkey that was dead.

MCB 021

Kheh te lehq chaw u ve mawq suh ghawz puhd ve
 CONJ n det n v v v v v Pv
 And so therefore person that monkey die do with all one's heart to carry with strap leave

lehq yawd yehg lo kawq veh che yaog.
 Pnf pro n Pn v Vv Pu Pf
 CONJ 3S house LOC place return continuing CHE DECL

And so, the man lifted the monkey with all his strength and returned to his house.

MCB 022

Awg lawn nehax che ve a nig haq sa tiq pear che vawr a sug yawd a saq teq
 n adj det pro Pn v v REL prt n n
 story small this 1P OM be careful know that FOC his/her own have life

chegah huh te chehd che kanx haq a sug yawd khad sir cawd che
 v Pnf v Vv REL n Pn n Vv v adv REL
 happening PROG do CONT. which work OM his/her own all understand should which

yaog.

Pf

DECL

This small story warns us that, while we are alive, we should understand well the work which [we] are doing.

MCB 023

A sug yawd khad awg to haq lug tug nag tug suh vid tug kanx teq pa haq
 n Vv n Pn n n v Pv Pv n n Pn
 his/her own all body OM destruction harm die to nominalizer work group OM

maq te cawd che yaog.

adv v adv Pu Pf

NEG -strong do should CHE DECL

Each of us should not do things which bring destruction, harm[and] death to our body.